

新世纪翻译系列教材

English Simultaneous Interpreting
Theory and Practice

英语同声传译 理论与实践

曾传生 编著

京大学出版社
ING UNIVERSITY PRESS

17318.36
20142

阅 览

英语同声传译理论与实践

English Simultaneous Interpreting Theory and Practice

曾传生 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译理论与实践/曾传生编著. —北京:北京大学出版社,2013.11
(新世纪翻译系列教材)

ISBN 978-7-301-23376-4

I. ①英… II. ①曾… III. ①英语一口译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 254999 号

书 名: 英语同声传译理论与实践

著作责任者: 曾传生 编著

组稿编辑: 黄瑞明

责任编辑: 刘 虹

标准书号: ISBN 978-7-301-23376-4/H · 3415

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.cn

印 刷 者: 北京世知印务有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 22 印张 500 千字

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

翻译从未像今天这般重要,这般富有挑战性;同声传译的作用也从未像今天这般凸显、这般不可或缺。时下,无论是政界、商界还是学术界乃至日常公共事务,人们无不借助它来进行交流。同声传译这一快捷的交流方式已成为国际会议的首选,它为来自不同语言背景的人们提供了畅所欲言的交流平台。由此可见,它是国际间交流合作、贸易洽谈与知识传播不可或缺的工具。

然而,这一新形势给我国的翻译人才培养带来了空前的挑战。我国的教育能否与时俱进,我们的教学能否更富有实效、更具有针对性,我们能否培养出 21 世纪合格的翻译人才,这是摆在每一位教育工作者面前的艰巨任务和光荣使命。

《英语同声传译理论与实践》(以下简称《理论与实践》)正是在这样的大背景之下应运而生的。顾名思义,本书是一部将理论与实践两者合而为一的专著。全书共分 14 章,两大板块。第一章至第七章介绍了国外同声传译研究的最新成果,第八章到第十四章是同声传译实践部分。具体内容如下:第一章阐述了同声传译发展的趋势,对同声传译与教学的关系作了解读。第二章通过介绍同声传译特点向读者呈现了同声传译时大脑激活的生动画面,探讨了机器同声传译与人工翻译的差别。鉴于语音语调在同声传译中的特殊地位,第三章着重强调了同声传译中的语音语调的作用,从理论上进一步阐明了译员学习、掌握标准语音的重要性。第四章从不同视角探讨了同声传译质量。第五章梳理了同声传译技巧,讲解了如何停顿、保持译语流畅、应对复杂语境等实用方法。第六章介绍了同声传译自我训练方法、译员自我调节、降压减负等策略。第七章同声传译的挑战探讨了通用语发展趋势以及它对译界与译员产生的影响。第八章至第十四章为本书的第二板块——同声传译实战部分,也是本书的亮点所在。在此需要说明的是,《理论与实践》呈献给广大读者的是真实的同声传译,是作者亲自实践的同声传译实例,目的在于通过再现真实客观的同声传译来消除其神秘感,增强人们的自信心。这一板块的内容涵盖了主旨发言、政治、经济、工业、农业、环保、冶金等诸多专题。尤其是第十四章的法庭同声传译部分,这是一项新的内容。随着我国改革开放的深入,国与国之间的交流增多,跨国犯罪与涉外官司也呈上升趋势。而我国翻译界目前对这个领域的研究仍显滞后,加之保密性等各种原因,在某种程度上制约了它的健康发展。由于受篇幅的限制,这里只能暂时介绍一典型的案例供读者参考。如前所述,《理论与实践》除了有针对性地介绍译员所必备的理论知识外,更重要的是它再现了真实客观的同声传译。希望该书的出版将为推动我国同声传译事业健康发展,为培养更多更优秀的同声传译译员做出应有的贡献。

由于时间紧,加之本人能力有限,书中肯定存在不少错误与疏漏,作者竭诚欢迎并殷切希望专家学者、前辈们以及广大读者批评指正。

本书在编写及出版过程中得到了北京大学出版社的鼎力相助,作者在此深表谢意。

曾传生

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 国外同声传译现状与发展趋势	(2)
第二节 同声传译与教学	(5)
第二章 同声传译特点	(17)
第一节 同声传译与大脑激活	(18)
第二节 同声传译机器与人工翻译比较	(21)
第三节 同声传译可操作性	(29)
第三章 同声传译语音语调	(37)
第一节 同声传译语音	(38)
第二节 语调与同声传译文本结构	(40)
第四章 同声传译质量	(51)
第一节 同声传译质量评价	(52)
第二节 语言描述与社会评价	(59)
第五章 同声传译技巧与策略	(67)
第一节 同声传译与停顿	(68)
第二节 同声传译复杂语境应对策略	(75)
第三节 目的语欠流畅	(82)
第四节 同声传译问答称谓转换对策	(87)
第六章 同声传译方法	(97)
第一节 同声传译自我训练法	(98)
第二节 译员降压减负	(104)
第三节 同声传译与记忆	(107)
第七章 同声传译挑战	(113)
第一节 通用英语的意义	(114)
第二节 英语多元化对译员的挑战	(123)
第三节 同声传译动态对等	(128)
第四节 同声传译精力分配	(136)
第八章 演讲致辞	(145)
第一节 发展低碳经济 推动绿色发展	(146)
第二节 英国首相卡梅伦新年致辞	(151)
第九章 经济	(153)
第一节 重建国内外金融体系	(154)
第二节 中国经济形势分析与展望	(160)



第三节 迈向亚洲,投资泰国	(166)
第十章 工业	(173)
第一节 碳素工业市场	(174)
第二节 氟化盐现状	(183)
第三节 铝用市场	(189)
第十一章 农业	(195)
第一节 蔬菜栽培技术	(196)
第二节 冷冻保鲜技术	(201)
第三节 菠萝储藏与加工	(213)
第四节 腰果加工技术	(220)
第五节 芒果储存保鲜与加工技术	(227)
第六节 香蕉及其副产品加工技术	(240)
第十二章 节能	(251)
第一节 技术创新 节能环保	(252)
第二节 进料喷射式改进措施	(261)
第三节 GE 气化技术交流	(264)
第四节 亚洲气化项目	(269)
第五节 气化产品用户大会	(272)
第六节 60 万吨甲醇项目	(275)
第七节 改进耐火材料	(280)
第十三章 冶金	(283)
第一节 金属材料——不锈钢	(284)
第二节 铬矿市场	(287)
第三节 铬镍市场	(296)
第十四章 法庭同声传译	(303)
第一节 案例	(304)
第二节 法律条文	(332)
参考文献	(334)



|第一章|

绪 论

第一节

国外同声传译现状与发展趋势

国外翻译硕士研究生课程可谓种类繁多,不胜枚举,仅欧洲就达 60 门之多。然而,这些培训机构分布不匀,训练水平也参差不齐。如何才能使译员的培养顺应时代潮流的发展,应对新的挑战,这是当今从事翻译教育工作的有识之士无法回避问题。

人们知道,衡量翻译课程质量的标准要看培养的毕业生是否满足了市场需求,是否做到了学以致用,是否掌握了必要的技能,能否提供上乘的口译服务。然而,纵观现状,形势不容乐观。

众所周知,翻译硕士课程是专为培养职业译员而设计的,课程设计的成功与否将直接影响译员的实际工作能力。然而,在最近一次对译员的招聘面试中发现,行业对译员的要求与译员所学的知识严重脱节。应聘人员虽踊跃有加,但真正顺利通过考试的应试者却寥寥无几,导致许多职位仍然空缺。究其原因,无外乎是大多数求职者缺乏应有的实践经验。据有关统计显示,前来应聘的译员合格率仅为 20%,这反映了译员的培训与现实严重脱节的问题。

随着英语作为通用语地位的不断上升,各种新技术日新月异,人们不禁要问翻译硕士的课程设计是否真正做到了与时俱进。互联网的普及拓宽了人们的视野,丰富了人们的知识,提供了一流快捷的资讯,这对译员而言无疑是福音,这一切是否都囊括在课程的设计里?特别是在不远的将来,视频会议、远程口译或电话翻译将进入人们的日常生活,这一切将极大改变人们的交流方式。在这种新的挑战面前,教育工作者很难无视之。

新的挑战意味着教育工作者必须具备高度的求真务实的态度,译员需要有高度的责任感、使命感,需要不断更新自己的知识,提高业务水平,树立终身学习的思想。这对大专院校的课程设计提出了新的要求。我们的译员如何应对未来?我们的教育如何为译员提供必要的工具以提升其语言能力,如何提供一个开放的、灵活多样的机制以满足其教学需求?尽可能地让译员脱离封闭式学习训练,积极投身社会实践,参加各种翻译实践活动,这才是以不变应万变之策。

语言

英语作为通用语对译界产生的影响日益深远,这一点在世界经合组织和北大西洋公约组织等国际机构的工作中尤为突出。在这些机构中,英语已当之无愧地成了法国代表团外与会代表们的唯一交际语。无疑,这为人们学习何种语言、培养什么译员指明了方向。当下,英语的强势如此突显以致有代表为自己不能用英语发言而感内疚与自责,甚至直言不讳地向与会人员道歉。



现在,能讲一口流利的英语已不再是令人羡慕的技能,能流利地讲几种语言的人也不再是少数。译员也不再像从前那样因为语言的优势便备受追捧,令人仰视。现在的译员除非确实出类拔萃、学识渊博,能在各种场合应对自如,否则很难赢得人们的尊敬。

来自交际语的另一个挑战是译员必须直面英语各种口音甚至方言的压力。据推测,一种新型的“国际英语”正悄然兴起。如果这一天真的到来,译员需改变其原有的听辨、分析技能,需奋起直追否则将难以适应这一变化。由此看来,我们的研究生课程开设不仅应形式多样,内容丰富,而且还要有前瞻性。译员需更新自己现有的知识,夯实语言基础。教育工作者需提供灵活多样的教学环境,鼓励学生走出校门加强与校外交流,邀请校外不同背景、行业的人士来校演讲发言,营造一个学生与社会互动的良性机制。

现在口译市场的发展越来越倾向单一性即本国语外加英语的组合,这无疑要求译员具有扎实的双语功底。这一点应引起教育工作者的高度重视,它直接涉及课程的设计和教育质量。

通用语带来的第三个挑战是,今后国际组织对译员的需求不但不紧缺反而将呈下降态势,要想维持生计,译员必需另辟蹊径。单纯就目前的形势来看译员的情况尚能勉强维持,有些地方甚至出现了译员紧缺的现象,尤其是新加盟的成员国对英语的需求有增无减。据预测,除了英语外,法语、德语、意大利语,中文、葡萄牙语等仍将享有一席之地。然而,欧盟服役的法德专职译员有超过 30% 的现已年过五旬,近 40% 欧盟译员接近六旬,57% 荷兰语译员超过五旬,这一情况令人担忧。

人们还发现,课程设计与语言组合结构失调。这并非源自教育与市场的脱节,而是大专院校心有余而力不足,缺乏必要的人力物力。人们知道,短期培训尽管有种种优势,但毕竟耗费财力物力。导致目前这一局面的有教育体制的,也有社会的原因,比如学校没有把外语学习置于战略地位考虑,社会对译员的重视程度欠缺,加之国际组织对语言的需求不确定性等原因。尽管新加盟的成员国有增无减,但未来的发展对语言需求仍不明朗。这些大型的国际组织仍旧坚持原来的多语种制,而时下新形势对译员的需求则是灵活多样的开放模式。国际组织固然不失为译员理想的就业之路,而市场为译员提供的广阔空间和前所未有的机遇同样不容忽视。

口译的变化

时下,国际会议名目繁多、五花八门,口译既是国际会议不可或缺的部分,又对译员提出了更高的要求:扎实的语言功底、敏捷的思维和沉着冷静的工作态度。合格的译员应学会完整再现所译内容,绝不可任意偷工减料或添枝加叶。国际会议的翻译与社区翻译不同,会议口译员是桥梁,其作用是帮助与会人员搭建交流平台,无权擅自歪曲篡改交际内容。译员除须具备必要的专业知识外,还须具备高尚的职业道德,以及勇于吃苦、顽强拼搏的精神。可见,这对译员的要求十分严苛。如何才能培养出这样高质量的合格之才对教育工作者无疑是一大考验。如前所述,现在的口译就业形势不容乐观。Seleskovitch (1999)对译界面临的尴尬曾有这样精辟的论述:“只要是吃香的工作唾手可得,只要是译员的社会地位还原地踏步,人们很难指望天资过人、通晓两种语言的年轻人涉足翻译这一行业。”

在同声传译问世之初,交传译员曾一度感到岌岌可危,寝食难安,对它尽大肆诋毁、百般诅咒之能事(Baigorri Jalon, 1999)。今天人们的担心更多的是该行业过分女性化。统计显示,担任 AIIC 的译员中只有四分之一为男性。Lim(1995)对这一现象感叹不已:“男女译员性别比严重失调,令人担忧。要想提高译员的地位,除非打破译界娘子军一统天下的局面。”

英语作为交际语以及远程翻译的普及正逐渐改变人们对翻译乃至译员的态度。这是否意味着译员失去了成就感,人们降低了对译员的要求?事实证明,这种担心是多余的。如今活跃在欧洲译界的年轻译员充满激情,获得的报酬也不菲。译员在大型国际峰会上的出色表现赢得了人们的一致赞誉。总之,同声传译行业的魅力仍不减当年,它富有挑战性的课程设置、严谨治学的教学理念仍令莘莘学子心神向往。不过,书本知识只是成功的一个方面,译员如何在实际工作中保持高质量的翻译水平、高尚的道德情操以及乐于合作的精神等都值得重视。正如 Dejean 所言,如果口译质量得到保证并再上一层楼,口译行业便由此可保值。

科学技术

据 I. O. 的报告显示,译员所学的课程与实际工作需求之间仍严重脱节。今天,新技术日新月异无处不在,口译也不例外。互联网的问世为译员准备会议获得必要的背景知识提供了海量的数据,但如何梳理如此纷繁复杂的资讯对教育工作者又提出了新的挑战,因此课程设计必须顺应这一变化,充分发挥网络的优势,特别是在线资料查询的便捷。尽管互联网还有待完善,但相对于传统的文献而言,它仍不失为教授口译的良师益友。学生可以借助网络平台,下载各类发言稿自我训练来提升语言水平。

远程口译将是今后发展的一大趋势,它不仅节省大量的人力物力,而且还有利于环境保护。但目前该行业仍存在许多不确定因素,就像人们最初对它的质疑那样,担心交传译员也会丢了饭碗(Mouzourakis, 1996)。现在人们更担心的是,如何克服译员将被排斥在会议现场之外,降格为幕后人的尴尬局面,在这一点上译员务必保持清醒的头脑。

任何新鲜事物都不可能一帆风顺。如同人们当初对同传所持的偏见一样,对于远程翻译难免也会持怀疑、否定甚至诋毁的态度。但有一点是肯定的,一旦人们了解它的优势定会感受到它无穷的魅力。学生需要了解这一趋势,有条件的院校应尝试视频与远程翻译这种特殊的训练模式,借助它来教授口译,使之成为教学的得力帮手。

结 语

时代的发展要求口译课程的设计与时俱进,顺势而上。师资队伍的建设应注重理论与实践相结合。译员应做到互通有无,交流经验、取长补短,保持旺盛的求知欲。高校之间需要加强合作做到优势互补。只有这样,译员才能以开放的胸襟迎接新的挑战。

第二节

同声传译与教学

译员与技能

衡量一个译员能否为会议提供一流的服务,关键要看其是否真正做到了学以致用。一旦他表现欠佳、发挥失常,其结果可想而知。它不仅影响与会双方的交流气氛,同时还影响会议的效果。因此,一个合格的译员应具备良好的素质,高超的技能,这可以帮助与会代表,自由交流,畅所欲言达到好的会议效果。

尽管译员的作用举足轻重,但会议期间担任翻译工作的不一定全是职业译员。比如,当人们出国访问、参观学习或只身一人来到异国他乡,苦于不懂当地语言,但又不得不与当地政府、警察、医务人员等打交道时,此时的沟通与交流就离不开译员。这些翻译工作者尽管精通双语,但未必是职业译员。场合不同,译员扮演的角色也不尽相同。在有些场合,译员的亲和力以及交际能力与他的语言能力同等重要(Wadensjø,1998)。

人们普遍认为,要想成为一名合格的,乃至优秀的译员除了具备必要的语言技能外,还需掌握几门其他语言。除了通晓语言,还要通晓目的语国家和地区的文化。所谓文化无非是指政治、经济、社会、民族、行政区域划分、社会文化艺术等。而了解目的国文化的最好方式莫过于在相关国家生活或学习,这对每个从事多文化或跨文化工作的译员来说是必不可少的阅历。口译工作还需要具备高超的记忆力、高度集中的精力、积极主动的态度与超凡的承受力。但所有这些技能,尽管必不可少,却并不足以使译员真正做到游刃有余。目的国的历史、社会文化、政治制度等必要的知识往往是制约译员驾驭工作语言运用能力的关键。

诚然,译员应该拥有卓越的语言技能,但这并不意味着他就能在实际工作中所向披靡。一个出色的译员不仅要掌握一般的交际用语,还需要掌握专业术语,如银行用语、医学用语、数据处理语言等。这些术语的运用、风格、语域、文化规范以及特异性在陈述和语义方面都有特定要求。一名合格的译员不仅要了解它们之间的差异,同时还要知道如何处理。这就是为什么有些译员即便擅长几门工作语言,却不能完全胜任具体工作的原因所在。

倘若一定要从理论层面对译员口译技能定义的话,那么可以说,所谓口译技能是指一个或几个译员在双语或多语的交际场合中,高质量、高水准地完成媒介认知任务。这种能力涉及所有从事同传、交传、视译、耳语以及陪同翻译人员。口译既可以用于双语中,也能用于单语或多语交流中。虽然工作环境不同,但对译员能力的要求并不会因为环境的不同而有所降低。译员应具备渊博的知识、通晓交际技巧、熟悉专业技术知识以及具备对这些知识拥有的思辨力与反应能力。此外,译员还要具备处理语言、文化、情景等程序性知识的能力。一旦遇到突发性事件,他能做到沉着冷静、应对自如。可见,这些“技能”要经得起实践的考验。会前,他必须做好思想准备,对技能的运用做到胸有成竹。会后,他善于反思并审视自己存在的不足以便在今后的实践中扬长避短。一般来说,译员的口译经历越丰富,他的口译技巧就越成熟、越精湛。

因此,人们可以将职业译员的技能定义为一种具备了能够借助语言媒介,在双语或多语交际场合中自如处理文本的能力。训练有素的译员无论外部因素多么纷繁复杂,他同样能做到遇事不惊、灵活应变。一旦他发现发言人的语速过快、对某个专业术语不能及时反应、听、译中不能很好地衔接时,他能及时调整心态,排除干扰,变被动为主动。

文本处理能力

除了具备语言方面的能力之外,译员还必须学会如何领会发言人的精神与兼顾听众的诉求。因为发言稿带有浓厚的个人色彩,它体现的是发言人的个人水平、反映的是个人意愿,同时也受自身客观条件的限制。而听众对发言稿所持的心态则是有的放矢,是根据自己的兴趣爱好与对发言内容的熟知程度有选择性地筛选吸收(Kohn & Kalina, 1996)。可见,译员、发言人以及听众之间的诉求各有不同。译员不可掉以轻心,须着力去领会发言人讲话的精神实质。他无权凭借自己的兴趣爱好擅自删减或任意添枝加叶。

这与心理语言学和认知心理学无不息息相关。口译与心理语言学之所以有关联,是因为它摆正了交流者之间的关系。听众凭借译员的译出语采取相应的策略来了解发言内容,来解读发言稿字里行间的意义并做出积极的回应:他可以对发言内容表示赞成或持反对意见,或者仅仅是有选择地吸收必要的信息。目标文本撰写的内容在实际操作过程中并非一成不变,有时文本与拟达到的目标不能如愿以偿,对此译员需要有心理准备。除了前面提到的种种制约因素外,还有其他一些同样能影响文本目标实现的因素,如发言人语速过快译员难以跟上其速度,听、译的质量与数量不对等,译员自始至终处于精力高度疲惫的状态之中。正如 Gile(1988—1991)在他的精力分配模型中所揭示的那样,一旦遇到这种状况,译员很难对他的精力进行有效分配,这大大影响他对源语的理解。结果导致信息接听不完整、译出语输出不到位,无法进行必要的重组、不能及时理顺句子甚至译出语语无伦次、错误百出(Shlesinger, 1994)。要想克服这些困难,达到文本的预期效果,要求译员在听、译中不仅善于发挥已有的策略,而且还要博采众长,多渠道地借鉴行之有效的文本理解与译出语策略并做到灵活运用。久而久之,译员便能做到对常用的策略得心应手,把有限的认知处理能力用于处理比较复杂的词句上。

策略是认知的,它能把文本处理置于不同的认知层面、不同的处理阶段。不仅听众拥有心智模式(Johnson-Laird 1981),译员同样也具备这种心智模式。这种策略不仅适用于专业会议口译,也适用于非专业会议口译甚至还适用于笔译。因此,人们对口译能力的评价不能只针对译员的理解情况,还要考虑到听众的理解水平。因为,它还涉及到译员能否有效地运用他的记忆能力。译员不仅要善于记住细枝末节之类的微量信息,还要记住文本的结构、语境以及综合知识等宏观结构。不仅如此,译员还需具备合理运用修辞与公众演讲技巧的能力,并做到在工作中随心所用。此外,合格的译员还需具备有效管理与合理处理资源的能力,确保在特定的场合中取得最佳翻译效果。最后,译员应懂得如何遵守职业操守,做到工作恪尽职守,以饱满的热情投入工作。

就处理效果而言,文本处理策略的运用要比单语文本中的听、译策略要求高(Kalina, 1998)。它与笔译文本处理策略也不同。不过,与单语文本处理策略相比,笔译和口译策略却很相似。

借助应用语言学、翻译、认知心理语言学这些描述工具来解读口译特点,不仅有助于人

们建立分支学科,更重要的是,它对教学更有针对性、更有指导意义。

总之,口译能力与文本处理策略的运用密不可分,而这些策略与单语处理则大相径庭。译员对文本处理策略的运用可根据不同的要求酌情调整,切忌教条呆板。理解策略涵盖信息分割、预测、推断、对大脑储存知识的提取、建立新旧信息的对接等多方面。简言之,就是建立心智模式。文本输出策略涉及重组、概括、信息的补充与删除、以及超音段或肢体语言的运用。全局策略则更具有广泛和综合性特点,它包括储存信息、心智模式的调整、纠错、监测译出语是否到位以及确保译出语的连贯性和流畅度。上述这些策略,无论是起主要作用还是起次要作用,在口译过程中都是相互交织、相互作用。这种口译特有的策略互动在同传中所起的作用要远远超过交传和笔译。

译员的培养

Harris & Sherwood(1978)曾认为,同传译员除了需具备必要的天赋外,还应精通至少两门以上的语言,这就是说,非职业译员同样可以担任口译工作。与 Harris 等人持同样观点的人还有媒体。早在 1973 年,《泰晤士报》就引用了负责欧共体会议翻译首席译员 Renee van Hoof 的一句话,他的观点与 Harris 的观点如出一辙,他认为同传译员是“天生的、是与生俱来的”。于是乎,这种观念便深入人心,任何训练方法、科学措施都被嗤之以鼻。人们不仅反对译员训练的必要性,甚至还认为学生译员只需深谙自己的工作语言,掌握一定交际技能便自然而然地会成为一名出色的译员。的确,有不少译员因个人特殊的生活环境,双语或多语的家庭背景进入了译界,勉强胜任了工作。不仅如此,早期的同传译员要么是笔译改行从事口译,要么就是凭借自己擅长两种语言的优势,外加对口译的好奇心转而从事这一职业的。更有甚者,早期的教育工作者身体力行就是最好的范例。他们的技能是通过反复实践和不断磨练获得的,因此实践经验远比课堂训练重要(Paneth, 1957: 88)。由于当时缺乏更好的、行之有效的训练方法,这不失是一种权宜之策。

而 Krings(1992)却不以为然,他指出, Harris 等人所说的译员技能不是靠习得而靠天赋的说法,完全有悖于当今纷繁复杂的语言媒介的活动规律。随着市场对译员需求的猛增,人们对译员能力的要求也成正比直线上升。以往一度在会场出尽风头,出神入化般的翻译令听众拍手称道、赞不绝口的资深译员已远远不能满足当今时代的需要。正像 Seleskovith (1968)指出的那样:时下,人们再也不能仅凭译员的语言天赋、技能、渊博的知识来衡量选拔译员的标准,这表面上看似降低了对译员录用的门槛。其实,译员所谓的特质无论是过去还是现在都难以确切定义,今天知识渊博这一概念与过去相比有天壤之别。今天日新月异的科学技术以及由此而催生的新概念、新词汇、爆炸式的新闻、影视剧等,成了大众生活必不可少的一部分。早期的同传译员犹如大牌明星,除非事先得到发言稿,请他照本宣科,否则他会拒绝接受。在他看来即兴翻译发言稿与翻译天书无异,不是译员与生俱来的技能。

如今,翻译即兴演讲不但不会令译员谈虎色变,反而会使有些译员乐在其中(Chernov, 1994),不过能胜任此类工作的译员毕竟为数不多。常见的是发言的形式大大超出了内容,如担任现场采访或电视节目的译员。虽然这些译员的翻译效果不一定非常精确,但他们得到的锻炼是不言而喻的。这类翻译要求译员不能单纯追求句子表面的意思,所以,口译教学必须要涵盖这类形式并制定出相应的应对策略。

时下,译员担任的口译形式可谓种类繁多,涉及各行各业如对话、社区、公共服务、警务、

法庭、普通会议、可视电话同传、视频会议、远程会议,甚至包括电话口译服务等业务。虽然人们不敢妄言这些领域的口译服务质量已达到上乘、无可挑剔,但在当今的信息时代大背景下,译员通宵达旦地借助电脑为视频会议工作将成为常态。他们的工作面临着前人难以想象的复杂性,会议文件内容繁多、专业术语晦涩难懂等。因此,教育工作者对此必须要有充分的认识,务必培养学生译员树立吃苦耐劳、勇于接受挑战的必胜勇气和决心。

由此可见,要挖掘未经严格训练而仅凭天赋便可胜任同传的天才犹如大海捞针。这一点,从每年会议所需的同传译员的数量与举办的各种名目繁多的会议便可见一斑。与以往发言的目的是为了感染听众以求产生共鸣不同,时下专家学者的演讲则是通过这一平台宣读论文,分享研究成果。能胜任这类翻译的“天才”译员实属凤毛麟角。国外大专院校鲜有仅凭天分就培养出合格译员的先例,因为同传训练需要建立在扎实的理论基础上,再辅之以系统的、循序渐进的训练方法。

最早从事口译教学的是职业译员,他们后来成了大专院校翻译学院口译教学的主力军。尽管他们都是译员出身,但并未接受过科学的、系统的严格训练。因此,他们运用的教学方法自然地成了清一色的经验之谈。最典型的例子当属巴黎高翻学院的 Danica Seleskovitch,他不仅是一名经验丰富的译员还是一名杰出的教育家,他的训练方法曾一度倍受追捧。然而,他的教学从未摆脱经验模式的束缚,缺乏应有的理论基础(Seleskovitch, 1968)。正如 Gile(1990)在概括这一时期特点时指出的那样,人们的理论缺乏科学依据,个人经验想当然地一跃上升为理论。这种单凭个人经验总结的教学法是一种十分主观、教条的做法。

这期间涌现了大批评论专项练习的文献,如视译(Coughlin, 1989),同声传译预测(Moser 1978 and Chernov 1994),影子练习(Schweda Nicholson 1990, Kurz 1992, Kalina 1994)以及 Seleskovitch、Lederer(1989)和 Gile(1995)等人合著的两部系统介绍口译教学的专著。虽然这两部专著凝聚了他们多年的教学成果,但是,它同样没有摆脱个人经验之谈的嫌疑,而且各章节之间互有冲突。例如,巴黎高翻学院大纲规定,学生在未完全掌握交传技能前不能学同传,这一规定受到各方质疑(Kalina 1994)。实践证明,同传必须建立在交传基础上的观点缺乏理论根据。

同样值得一提的是交传的笔记。对于笔记的使用,学者们也各执一词,莫衷一是。Matyssek(1989)等人建议笔记时使用源语符号,而巴黎派(Déjean Le Féal 1981, Aarup 1993)等学者则一致提倡用目标语做笔记。Aarup 甚至还将学生对符号的敏感度与其分析能力的强弱挂钩。无论采取何种方式,在人们尚未弄清记忆的本质,记忆与符号互动规律前,仓促做出上述结论显然为时过早。

无疑,探索影响译员训练水平,探究各种教学法的成功秘诀对于提升译员素质大有裨益。可喜的是,Kurz(1989)、Mackintosh(1990)、Schjoldager(1993)与 Pöschhacker(1999)等学者早已率先垂范,进行了尝试。毋庸置疑,口译教学必须建立在广泛的科学研究基础上,只有这样人们才能找到科学的教学法。Pöschhacker(1990)曾提倡建立一个系统的、可操作的口译技能教学模型。为此,他选择了 Bühler 编写的教材并将它作为评价标准。遗憾的是,他并没有在此基础进一步加深对理论的探索。关于理论的重要性学者们意见不一,有人认为,学生译员在训练初期应循序渐进,区别对待,不能严格按照职业译员的要求。相反,人们应该从学生译员成长的各个阶段入手,对他们各阶段的每个环节的表现进行分析研究。



技能训练

早期,曾有学者对口译与语言之间的紧密关系产生怀疑。在他们看来,真正起作用的不是语言而是意义,口译与笔译属于风马牛不相及的两个范畴。按照这一逻辑,人们既不能借助翻译学也不能参照语言学理论来解释口译。直到若干年之后,学者们才将两者有机地结合起来,进行了跨学科研究。有趣的是,这一学科的建立者不是口译研究人员而是语言学家(Bühler,1989)。

随着同传的蓬勃发展,心理学家将关注的焦点从交传转向同传,对同传过程中某些现象产生了浓厚的兴趣(如听、译的时间,听说同步等)。不过值得一提的是,他们的初衷并不是针对口译本身,而是借助它来解释他们研究领域面临的某些疑难问题。研究中他们发现,要想真正找到这些问题的答案非同传莫属(Treisman,1965)。于是,上世纪80年代末90年代初,大批口译理论研究者像潮水般地纷纷涌入这一领域,竞相角逐,收获了大量的成果。不过,学者对这期间发表的论文、出版的著作在数量和质量上褒贬不一(Gile 1990, Pöchhacker,1995)。

Moser-Mercer(1997)在对学生译员与职业译员的研究过程中发现,人们对该领域的研究几乎是空白,更不用说对两者之间的教学法的探索。她的研究首次揭示了职业译员与学生译员的差别:前者善于充分利用语境,懂得孰轻孰重,深知先易后难之理。而后者则恰恰相反,他们追求先难后易,结果往往事与愿违、适得其反。在应对语义、程序以及图标等方面,职业译员表现出自如驾驭综合运用各种知识的能力(Moser-Mercer 1997: 257)。Kalina(1998)的研究也印证了上述发现。她指出,职业译员使用的口译策略与学生译员的策略截然相反:学生译员善于拆分句子来降低翻译难度,专业译员则不然。学生译员往往对细枝末节忙得不可开交,而真正出错时却显得力不从心。职业译员更能有效把握自己的译出语;能做到有的放矢,知道轻重缓急。

迄今为止,人们对译员工作时大脑思维的研究仍然不够,对译员翻译失效原因的解释仍然模棱两可。对此,Moser-Mercer(1997)曾有过设想,她指出:要解释这一现象人们需要深入探索与口译相关的其他技能。只有当人们对这些技能有了明确的定义时,才有可能找到行之有效的口译训练方法,对译员的训练才具有科学性。Kutz(1990)曾提出制定一套教学大纲,并做出在认知学习过程中如何实现大纲规定的设想。可见,当务之急是人们要对口译有明确的定义,将它变成学生易于掌握的具体技能,这样才能制定出一套科学、完整的教学大纲。

能力与测试

有些技能人们可以通过后天训练习得,而有些技能是先天禀赋的。由于译员培养过程涉及大量的人力物力,所以,多数大专院校在录取考生时都要对其进行能力测验。检验考生语言技能的同时,还要考查考生的实际语言运用能力(Dejean Le Féal 1998)。一般说来,绝大多数测试是为了考查考生是否具备应有的语言功底和跨文化知识、应变力以及性格特征等。Pearl(1995)反对用测试手段来考量考生能力的做法,他的理由是目前的测试程序的信度与效度尚不完善。译员的技能不可能仅凭一次测试就能分出高低,加之,测试本身并没有完



全做到客观、公正、公平,这样的测试结果有可能误人子弟。

可见,尽管学者对学生能力的评价进行了一定程度的研究,但仍未找到令人满意的答案。正像 Gile 与 Kalina(1995)所说的那样,时至今日,无论是学生学期期末考试,还是平素间的实战演练,人们对于衡量口译质量的好坏仍未找到切实可行的标准。除非制定一套公正、客观的口译质量标准,否则如一味按照现行操作行事,人们很难鉴别翻译的优劣,甚至有可能改变一些本来潜质尚佳的优秀译员的命运。

能力训练

倘若人们缺乏系统的、科学客观的教学法,要想培养出合格的、训练有素的职业译员无疑是纸上谈兵。人们再也不能重蹈覆辙,再也不能在缺乏系统方法指导下对未来的学生译员进行徒劳无益的训练。有鉴于此,各院校规定把凡是从事翻译教学的教育工作者必须具备翻译经历作为聘用的先决条件。只有具备了实践经验,教育工作者才有资格提供第一手的实战训练,课堂教学才能做到言之有物、生动有趣。但问题是,人们很难界定哪种教材是真正能够达到模拟训练效果的教材。笔者认为,应规定除了提供必要的工作简历外,凡从事翻译教学的专职教师务必拿出一套切实可行的教学方案或有独到见解的方案。该方案不仅涵盖学生必须完成认知任务的各项技能,更重要的是它能起到培养学生提高分析问题和解决问题能力的作用。

教师并不一定是制定教材的权威,各大专院校不应以此作为应聘师资的硬性条件。虽然明文规定从事翻译专职教师录用的首要条件是已取得职业译员资质证、此前有过翻译经验等,诚然这些条件在过去无可厚非。但时至今日,新形势下的翻译教育工作者除了须具备上述基本资质外,他还需通晓口译理论并在该领域有自己独到的见解,有较强的答疑解惑的能力。他应该熟悉教学活动各个环节;他应懂得如何将训练变得更行之有效、译员必须掌握何种技能、各个阶段完成的目标任务有哪些、采取何种具体措施实现这些目标、社会对职业译员的需求情况以及译员就业前景等等。

时下,有些具备了所需的技能,掌握了一定的教学方法的翻译教育工作者使人担忧。他们的理论知识捉襟见肘,并怀着坐享其成、不劳而获的心理,等待别人去探索教学质量。想出了诸如完形填空、归纳文章大意、影子练习等权宜之计应付眼下的翻译教学。除非人们真正找到了更加切实可行的教学法,否则,人们没有理由对它的实用性过分挑剔(Kalina, 1998)。继续这种争论也于事无补,因为它无助于人们找到如何习得口译能力的有效方法。但人们必须清醒地认识到,新形势下的师资队伍应是一支不仅拥有实践经验,更重要的是一支具备理论水平的生力军。他们敢于打破成规,与时俱进,乐于更新知识,有旺盛的求知欲(Kiraly, 1997)。无疑,向学生传授口译理论知识是教育工作者义不容辞的职责,毕竟师资队伍同样需要壮大、需要后备军。

翻译的发展——跨学科

近年来,口译研究越来越重视跨学科研究。目前的交叉学科主要涉及信息技术、交际学、认知心理学、心理语言学与神经生理学等领域。学科间的融合催生了大量同传实证方面的研究成果。跨学科的合作仍有广阔的空间,如二语习得研究。研究口译教学有助于人们

探讨学生的学习过程、学习进度与效度以及检验人们的教学方法,这对提升译员翻译水平至关重要。唯有这样,教师才能无愧于教育工作者的使命。一旦有了研究口译教学的框架,人们不仅可以对口译的能力定性,同时还可以系统地训练和培养这种能力。

口译和笔译

由于翻译有口、笔译之分,因而多数大专院校既培养口译人员同时也培养笔译工作者,并在长期的教学实践中逐渐形成了一套自身的训练方法。如前所述,早期的口译研究不承认口、笔译之间的密切关系,从事笔译研究的学者也同样将涉及口译的内容悉数排斥在外。在教学研究方面,除非在不得已的情况下需要借鉴对方的研究成果时,两派学者才被动地进行某些点滴探讨。

在口、笔译研究中,特别是对笔译界定的描述,口、笔译被划分为同一学科两个不同的分支。倘若这一划分成立的话,那么它们必然有共同点。反之,如若人们能找到它们之间的不同点,那无疑将为口、笔译研究找到突破口,因为将口、笔译合二为一进行研究有助于彼此相得益彰。不过人们也许不禁要问:研究笔译究竟在多大程度上有助于同传能力的习得。其实,笔译对同传的研究在诸多方面均起着相辅相成、优势互补的作用。最直接的莫过于策略的运用,笔译研究中的策略和能力习得为研究同传提供了广阔的空间。人们应该在此研究的基础上进一步发扬光大,以便从中找到译员和笔译工作者的共同点。此外,笔译的实证研究也可以在同传研究中进行尝试。

目前,笔译研究更多的是侧重翻译技巧。Wilss(1984)曾对几种笔译技巧以及译者运用这些技巧后的效果进行过研究,不过他的研究主要侧重语言层面。Nord(1996)提出了综合策略这一概念,即把几种知识与技能融为一体,形成笔译合力,再由它们相互作用来完成既定的任务。迄今为止,同传对于笔译技能的习得以及笔译技能是否有助于提高译员技能仍是空白。笔译对译员技能的提升是一个值得探讨的问题,如能将两者有机地结合起来进行研究其意义必定深远。

研究笔译的学者曾一度误认为口译就是口头版的另一种笔译形式,所谓“翻译”无非是口、笔译两种形式的通用语罢了(Kade 1968, Reiß & Vermeer 1984)。正因如此,人们便放弃了进一步探索口译特点,找出口、笔译差异的必要性。其实,无论是教师还是学生译员均能明显地认知口、笔译之间的差异。这两者之间的分水岭是,前者注重发言人的意图和思想情感,而后者更侧重忠实原文,因此,译员的认知任务更显繁重(Seleskovitch 1976; Seleskovitch & Lederer 1989)。本文认为,上述说法均未揭示出口译的本质,也缺乏充分的事实依据。但是,通过对两者的研究来揭示它们之间的相同之处不失为有意义的尝试。人们应该以更加包容的心态来整合口、笔译的优势,将两门分支学科合二为一加以研究。口译的研究史远不如笔译,它的推广与普及要归功于同声传译的崛起。时下,由于普通院校纷纷开设翻译硕士学位课程,有些院校甚至还将它们作为重点学科打造,对学生的考试与学位证书的颁发有严格的规定。有不少学校明文规定,笔译考试不及格的学生不得继续同声传译专业的学习。人们不禁要问,口、笔译的关系究竟有多密切?口译是口头形式的笔译吗?难道它真的跟人们想象的那样,只要稍加考虑口头特点,适当融入某些演讲技巧就能自然而然地成为一名出色译员?译员与笔译人员区别究竟在哪里?口、笔译的共同点与不同点是什么?如何解释译员需要竭尽全力、集中精力,而笔译人员只是悉数照抄的数、名字等棘手问题?其